

TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management

Russian

Student prize – Ms. Ekaterina Zinchenko

(Moscow State Institute of International Relations, Russian Federation)

**Мы родились с разницей всего лишь в день,
но наши отношения рухнули в пропасть между поколениями**

Кашана Коли, еженедельник «Нью-Йоркер», 8 сентября 2016

Я знаю, что ты сейчас скажешь, почему мы должны остаться вместе. У нас так много уникальных общих интересов. Мало кому нравятся долгие прогулки, омлеты и спорт по телевизору. Но три года спустя нас разлучил конфликт поколений. Да, ты родилась 31 декабря 1981 года, а я 1 января 1982, и долгое время я думал, что эти часы возрастной разницы просто ерунда. Теперь я знаю, что ты принадлежишь к поколению X, а я к поколению Y, «миллениалам», и пропасть между нами слишком велика, чтобы я смог прожить с тобой весь остаток моей жизни.

Будь ты на день младше, ты бы присоединилась к моей компании «Долой последнее интернет-кафе в нашем квартале!», чтобы наши соседи смогли открыть хипстерский бар с гоголь-моголем из яиц куриц редких пород, которых они выращивают на своей крыше. Вместо этого каждую субботу ты упорно проводишь в интернет-кафе по два часа, шарисься в допотопном браузере «Нетскейп навигатор» с почасовой оплатой. Мои друзья ни за что в жизни бы не стали бы разговаривать с парнем на кассе в интернет-кафе, как это делаешь ты. Но, к сожалению, ты не понимаешь, что общение «в реале» омерзительно и что в нем, благодаря смскам и мобильным приложениям, практически нет необходимости.

Сил моих больше нет приходиться домой и видеть, как ты отрываешься под «Нирвану», а еще завидовать, что ты, в силу своего возраста, понимаешь их музыку так, как мне не дано. В отличие от тебя, я слишком юн, чтобы помнить Курта Кобейна. Меня удивляет, как всего один день нашей разницы в возрасте до такой степени расстроил тебя известием о его смерти, что ты неделю смотрела, как Курт Лодер читал эпитафии эпохе гранжа по MTV. Маленький я в это время в блаженном неведении болтался на турнике на детской площадке.

Будь ты моей ровесницей, ты бы знала, что «Стрингер» - это лучший фильм всех времен. Ты бы похвалила мою стильную прическу «мужской пучок» (пучок Джейка Джилленхола в фильме собирает комплименты!), вместо того, чтобы издеваться: «Под балеруна косишь?». Ты бы не говорила, что я спятил, ты бы понимающе кивнула, когда я, подобно герою Джилленхола в фильме, вслух мечтал прибить стажера, чтобы заработать программированием очередные три копейки. Но, благодаря политике университета, который принимает на работу только родившихся до 1982 года, ты можешь преподавать один класс в семестр (который и собирается-то нечасто), постоянно читать мне лекции о том, как опасно гнаться только за деньгами и высмеивать мою нежную привязанность к «Стрингеру». Конечно, ведь перед этим ты настаивала, что нам нужно посмотреть «Реальность кусается», чтобы я «приобщился к радостям расслабухи».

В общем, я встретил чудесную женщину «в теме», потому что она родилась в 1982 году. Она знает все самые свежие мемы Интернета, ее брови всегда выглядят идеально, и она

настолько продвинута, что все 900 подписчиков ее аккаунта в Инстаграме для нее «роднульки», потому что мы понимаем, что по-настоящему родные люди – это те, с кем ты проводишь весь день в соцсетях (в отличие от странных личностей вроде тебя, которые убеждены, что выходные – это лучший повод «уйти в оффлайн»). Так что, счастливо оставаться! Можешь вдоволь пинать сокс по нашей гостинной, я отчаливаю с моей новой крошкой.